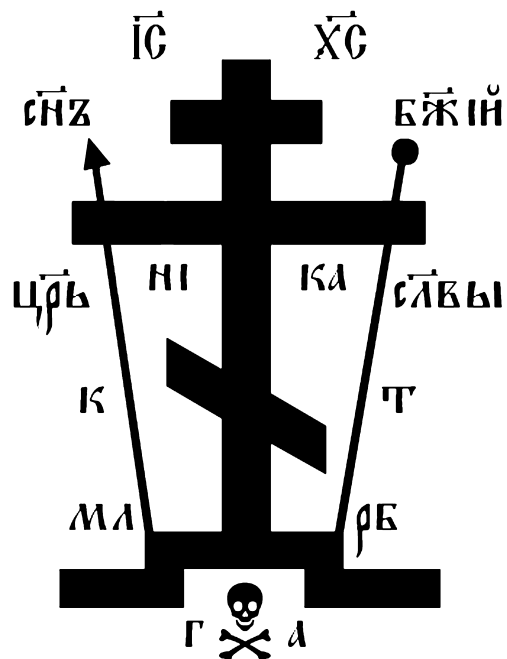




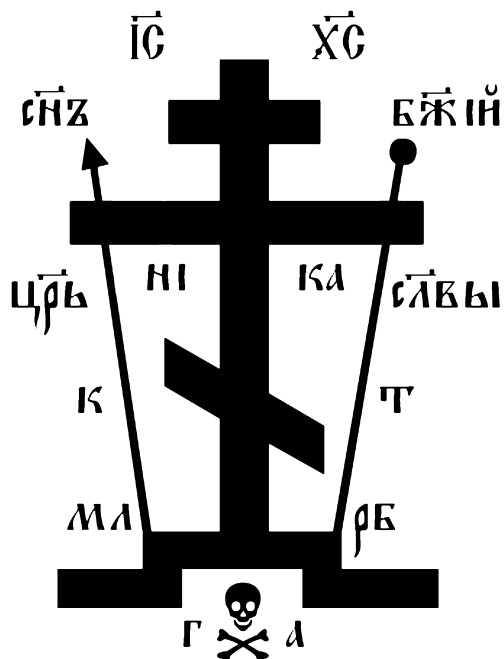
Lenten Matins
in Church Slavonic and English

Постная Утрени
на церковно-славянском и английском языках

Δόμη στήλην ζώνη μύρονόων
Holy Myrrh-bearers
Ο Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.
MMXXIII



Lenten Matins
in Church Slavonic and English

Постная Утрени
на церковно-славянском и английском языках

Δόμῃ ἁγίων ἡμερῶν μύρρονόφων
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἁγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.
ММХХІІІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2023 Nine Martyrs of Cyzicus
2023 г. Девяти мучеников Кизических

Lenten Matins

Senior Reader: Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life: Come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Reader: Amen. Lord have mercy. (*12 times*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Постная Утрени.

Старший: Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Чтец: Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Трисвятое:

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси, и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Старший: Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй нас.

Чтец: Аминь. Господи, помилуй (*12 раз*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Приидите, поклонимся Царю нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Царю нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Царю и Богу нашему.

Psalm 19

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Sion let Him help thee. Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten. The Lord grant thee according to thy heart, and fulfil all thy purposes. We will rejoice in Thy salvation, and in the name of the Lord our God shall we be magnified. The Lord fulfil all thy requests. Now have I known that the Lord hath saved His anointed one; He will hearken unto him out of His holy heaven; in mighty deeds is the salvation of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will call upon the name of the Lord our God. They have been fettered and have fallen, but we are risen and are set upright. O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

Psalm 20

O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly. The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the requests of his lips. Thou wentest before him with the blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stone. He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages. Great is his glory in Thy salvation; glory and majesty shalt Thou lay upon him. For Thou shalt give him blessing for ever and ever, Thou shalt gladden him in joy with Thy countenance. For the king hopeth in the Lord, and through the mercy of the Most High shall he not be shaken. Let Thy hand be found on all Thine enemies; let Thy right hand find all that hate Thee. For Thou wilt make them as an oven of fire in the time of Thy presence; the Lord in His wrath will trouble them sorely and fire shall devour them. Their fruit wilt Thou destroy from the earth, and their seed from the sons of men. For they have intended evil against Thee, they have devised counsels which they shall not be able to establish. For Thou shalt make them turn their

Псалом 19-й:

Услышит тя Господь в день печали, защитит тя имя Бога Иаковля. Послет ти помощь от Святаго и от Сиона заступит тя. Помянет всяку жертву твою, и всесожжение твое тучно буди. Даст ти Господь по сердцу твоему и весь совет твой исполнит. Возрадуемся о спасении твоём и во имя Господа Бога нашего возвеличимся. Исполнит Господь вся прошения твоя. Ныне познах, яко спасе Господь христа Своего, услышит его с Небес Святаго Своего, в силах спасение десницы Его. Сии на колесницах, и сии на конех, мы же во имя Господа Бога нашего призовём. Тии спяти быша и падоша, мы же востахом и исправихомся. Господи, спаси царя и услыши ны, воньже аще день призовём Тя.

Псалом 20-й:

Господи, силою Твоею возвеселится царь и о спасении Твоём возрадуется зело. Желание сердца его дал еси ему, и хотения устну его неси лишил его. Яко предварил еси его благословением благостынным, положил еси на главе его венец от камене честна. Живота просил есть у тебе, и дал еси ему долготу дний во век века. Велия слава его спасением Твоим, славу и велеление возложивши на него. Яко даси ему благословение во век века, возвеселиши его радостью с лицом Твоим. Яко царь уповает на Господа, и милостию Вышняго не подвижится. Да обрящется рука Твоя всем врагом Твоим, десница Твоя да обрящет вся ненавидящия Тебе. Яко положивши их яко пещь огненную во время лица Твоего, Господь гневом Своим смятёт я, и снесть их огонь. Плод их от земли погубиши, и семя их от сынов человеческих. Яко уклониша на Тя злая, помыслиша советы, ихже не возмогут составить. Яко положивши я хребет, во избытках Твоих уготовивши лице их. Вознесися, Господи, силою Твоею, воспоём и поём силы Твоя.

backs; among those that are Thy remnant, Thou shalt make ready their countenance. Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy mighty act.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Reader: Amen.

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Grant victory unto Orthodox Christians over their adversaries, and by the power of Thy Cross do Thou preserve Thy commonwealth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Thou Who wast lifted up willingly upon the Cross, bestow Thy mercies upon the new community named after Thee, O Christ God; gladden with Thy power the Orthodox Christians, granting them victory over enemies; may they have as Thy help the weapon of peace, the invincible trophy.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Трисвятое:

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трѣице, поми́луй нас: Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѣ́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святи́тся и́мя Твое́, да прии́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́, и на землѣ́. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим; И не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Старший: Го́споди Иису́се Христѣ́, Сы́не Бо́жий, поми́луй нас.

Чтец: Ами́нь.

Спаси́ Го́споди лю́ди Твоя́, и благослови́ досто́яние Твое́, победы́ на сопроти́вныя да́руя, и Твое́ сохраня́я Кресто́м Твои́м жи́тельство.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Вознеси́йся на Крест во́лею, тезоименито́му Твоему́ но́вому жи́тельству щедро́ты Твоя́ да́руй, Христѣ́ Бо́же, возвесели́ нас си́лою Твое́ю, победы́ да́я нам на сопо́статы, посѣ́бие иму́щим Твое́ ору́жие ми́ра, непобеди́мую побѣ́ду.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O awesome intercession that cannot be put to shame, O good one, disdain not our prayer; O all-hymned Theotokos, establish the commonwealth of the Orthodox, save the Orthodox Christians, and grant unto them victory from heaven, for thou didst bring forth God, O thou only blessed one.

Choir: Lord have mercy. (*Thrice*)

Senior Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Senior Reader: Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

The Six Psalms

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (*Thrice, with the sign of the Cross and a bow each time.*)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (*Twice*)

Psalms 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Psalms 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my

И ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Предста́тельство стра́шное и непо-сты́дное, не прѣ́зри Благая́ моли́тв на́ших, Всепѣ́тая Богоро́дице, утверди́ право-сла́вных жи́тельство: спаси́ лю́ди Твоя́, и пода́ждь им с небесе́ побѣду, зане́ родила́ еси́ Бо́га, еди́на благослове́нная.

Лик: Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

Лик: Ами́нь.

Старший: Моли́твами святы́х оте́ц на́ших, Го́споди Иису́се Христе́, Бо́же наш, поми́луй нас.

Чтец: Ами́нь.

Шестопсалмие:

Сла́ва в вы́шних Бо́гу, и на земли́ мир, в челове́цех благоволе́ние. (*Трижды с поясным поклоном.*)

Го́споди, устне́ мои отверзе́ши и уста́ моя́ возвестя́т хвалу́ Твою́ (*дважды*).

Псалом 3-й:

Го́споди, что ся умно́жиша стужа́ющи ми? Мно́зи воста́ют на мя, мно́зи глаго́лют души́ мое́й; несть спасе́ния ему́ в Бо́зе его́. Ты же, Го́споди, засту́пник мо́й еси́, сла́ва моя́, и вознося́й главу́ мою́. Глаго́лю мое́му ко Го́споду воззва́х, и услы́ша мя от горы́ святы́я свое́я. Аз усну́х, и спаш, воста́х, яко Госпо́дь засту́пит мя. Не убою́ся от тем люде́й, о́крест напа́дающих на мя. Воскресни́, Го́споди, спаси́ мя, Бо́же мо́й; яко Ты порази́л еси́ вся вражду́ющия ми всю́е, зу́бы грѣшников сокруши́л еси́. Го́сподне есть спасе́ние, и на лю́дех Твои́х благо-словѣ́ние Твое́.

Аз усну́х, и спаш, воста́х, яко Госпо́дь за-сту́пит мя.

Псалом 37-й:

Го́споди, да не я́ростию Твое́ю обли́чиши мене́, ниже́ гне́вом Твои́м нака́жеша мене́; яко стрѣ́лы Твоя́ унзо́ша во мне, и утверди́л еси́ на мене́ ру́ку Твою́.

flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Psalm 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in

Несть изцелѣния в плѣти моѣй от лицѣ гнѣва Твоегѡ, несть міра в костѣх моих от лицѣ грех моих. Яко беззакѡнія моя превзыдѡша главѹ мою, яко брѣмя тяжкое отяготѣша на мене. Возсмердѣша и согнѣша рѣны моя, от лицѣ безѹмія моего. Пострадах и слякѡхся до концѣ, весь день сѣтуя хождѣх; яко лѣдвѣя моя напѡлнишася поругѣній, и несть изцелѣния в плѣти моѣй. Озлоблен бых и смѣрихся до зела, рѣках от въздыхѣнія сѣрдца моего. Гѡсподи, пред Тобѡю все желѣние моѣ, и въздыхѣние моѣ от Тебѣ не утайся. Сѣрдце моѣ смятѣся, остаѡви мя сіла моя, и свет ѡчию моѣю, и той несть со мноѹ. Дрѹзѣи мой и ѡскреннии мой прѣмо мне приблѣжишася и стѣша. И блѣжнии мой отдалѣче менѣ стѣша, и нуждѣхуся ѡщущѣи дѹшу мою; и ѡщущѣи злѣя мне глагѡлаху сѹетная, и льстѣйным весь день поучѣхуся. Аз же яко глух не слѣшах, и яко нем не отверзѣяя уст своих; и бых яко человек не слѣшай и не имѣй во устѣх своих ѡбличѣнія. Яко на Тя, Гѡсподи, упѡвах, Ты услѣшиши, Гѡсподи Бѡже мой. Яко рех; да не когдѣ порѣдуют ми ся вразѣи мои; и внегдѣ подвѣжатися ногѣм моѣм, на мя велерѣчеваша. Яко аз на рѣны гѡтов, и болѣзнь моя прѣдо мноѹ есть вѣну. Яко беззакѡніе моѣ аз возвещѹ и попекуся о гресѣ моѣм. Вразѣи же мой живѹт и укрепѣшася пѣче менѣ, и умножѣшася ненавѣдѣющѣи мя без прѣвды; въздаѹщѣи ми злѣя воз благѣя ѡболгѣху мя, занѣ гѡнях благѡстѣію. Не остаѡви менѣ, Гѡсподи Бѡже мой, не отступѣи от менѣ; вѡнмѣи в пѡмощь мою, Гѡсподи спасѣнія моего.

Не остаѡви менѣ, Гѡсподи Бѡже мой, не отступѣи от менѣ; вѡнмѣи в пѡмощь мою, Гѡсподи спасѣнія моего.

Псалом 62-ѣ:

Бѡже, Бѡже мой, к Тебѣ ѹтреннюю; возжадѣ Тебѣ дѹшѣ моя, коль множицею Тебѣ плоть моя, в землѣ пѹсте и непроходне и безвѡдне. Тако во святѣм явѣхся Тебѣ,

the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice, with the sign of the Cross, but without bows.)*

Lord. have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 87

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is

видети сілу Твою и славу Твою. Яко лучши мѣлость Твоя паче живѳт; устнѣ мой похвалѣте Тя. Тако благословлю Тя в животѣ моѣм о имени Твоѣм воздежу рѣце мой. Яко от тука и масти да исполнится душа моя, и устнама радости восхвалят Тя уста моя. Аще поминах Тя на постѣли моѣй, на утренних поучахся в Тя; яко был еси помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. Прильпѣ душа моя по Тебѣ; менѣ же прѣят десница Твоя. Тѣи же всѣе искаша дѣшу мою; внѣдут в преисподняя земли; предадѣтся в рѣки оружѣя, части лѣсовом бѣдут. Царь же возвеселѣтся о Бѳзе; похвалѣтся всяк кленѣйся им, яко заградѣшася уста глаголющих неправедная.

На утренних поучахся в Тя; яко был еси помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. Прильпѣ душа моя по Тебѣ; менѣ же прѣят десница твоя.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Дѣху, и нынѣ и прѣсно, и во вѣки веков. Аминь.

Аллилуѣя, аллилуѣя, аллилуѣя, слава Тебѣ, Бѳже *(Трижды, творя крестное знамение, без поклонов).*

Гѳсподи, помѣлуй *(трижды).*

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Дѣху, и нынѣ и прѣсно, и во вѣки веков. Аминь.

Псалом 87-й:

Гѳсподи Бѳже спасѣния моего, во дни воззвах и в нощѣ пред Тобѳю; да внѣдет пред Тя молитва моя, приклонѣ ухѳ Твое к молѣнию моему. Яко исполнѣся зол душа моя, и живѳт мой аду приблѣжѣся. Привменѣн бых с низходящими в ров; бых яко человек без поѳмощи, в мѣртвых свободѣ; яко язвенниѣ спѣящи во гробѣ, ѣхже не помянул еси к тому, и тѣи от рукѣ Твоеѣ отринѣни бѣша. Положѣша мя в ровѣ преисподнем, в тѣмных и сѣни смѣртней. На мне утвердѣся ярѳсть Твоя, и вся волны

Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

Psalms 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the

Твоя навёл еси на мя. Удаль еси знаемых моих от мене; положиша мя мерзость себе; предан бых и не исхождах. Очи мои изнемогосте от нищеты; воззвах к Тебе, Господи, весь день, вздох к Тебе рече мой. Еда мертвыми твориши чудеса? Или врачеве воскресят, и исповедятся Тебе? Еда повесть кто во гробе милость Твою, и истину Твою в погибели? Еда познана будут во тме чудеса Твоя, и правда Твоя в земли забвенней? И аз к Тебе, Господи, воззвах, и утро молитва моя предварит Тя. Вскую, Господи, отречеши душу мою? Отвращаеши лице Твое от мене? Нищ есмь аз, и в трудах от юности моея; вознесется смирихся и изнемогах. На мне преидоша гнѣви Твой, устрашения Твоя возмутѣша мя; обидоша мя яко вода весь день, одержаша мя вкупѣ. Удаль еси от мене друга и искренняго, и знаемых моих от страстей.

Господи Бже спасения моего, во дни воззвах и в нощи пред Тобою; да внидет пред Тя молитва моя, приклони ухо Твое к молению моему.

Псалом 102-й:

Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя, имя святое Его; благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его; очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги твоя, избавляющего от истления живот твой, венчающего тя милостию и щедротами, исполняющего во благих желание твое; обновится яко орля юность твоя. Твори милостины Господь и судьбу всем обидимым. Сказал пути своя Моисею, сыновом Израилевым хотения своя. Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив. Не до конца прогневается,

Lord, longsuffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after

ниже во век враждует; не по беззаконіем нашим сотворилъ есть нам, ниже по грехомъ нашимъ воздалъ есть нам. Яко по высотѣ небесней отъ земли, утвердилъ есть Господь милость свою на боящихся его; елико отстоятъ востѣцы отъ западъ, удалилъ есть отъ насъ беззаконія наша. Якоже щедритъ отецъ сыны, ущедри Господь боящихся его. Яко той позна создание наше, помяну, яко персть есмь. Человѣкъ, яко трава днѣе его, яко цветъ сѣлный, тако оцветѣтъ; яко духъ прѣиде въ немъ, и не будетъ, и не познаетъ къ тому мѣста своего. Милость же Господня отъ вѣка и до вѣка на боящихся его, и правда его на сынѣхъ сыновъ, хранящихъ заветъ его и помнящихъ заповѣди его творити я. Господь на небесѣхъ уготова престолъ Свой, и царство Его всѣми обладаетъ. Благословите Господа, вси ангели Его, сильнии крепостию, творящии слово Его, слышати гласъ словесъ Его. Благословите Господа, вся силы Его, слуги Его, творящии волю Его. Благословите Господа, вся дела Его на всякомъ мѣстѣ владычества Его; благослові, душе моя, Господа.

На всякомъ мѣстѣ владычества Его; благослові, душе моя, Господа.

Псалом 142-й:

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истинѣ Твоей, услыши мя въ правдѣ Твоей; и не вниди въ судъ съ рабомъ Твоимъ, яко не оправдѣтся предъ Тобою всякъ живый. Яко погна врагъ душу мою; смирилъ есть въ землю животъ мой; посадилъ мя есть въ темныхъ, яко мертвыя вѣка. И уны во мнѣ духъ мой, во мнѣ смятѣся сердце мое. Помянухъ дни древнія, поучихся во всехъ дѣлахъ Твоихъ, въ твореніихъ рукъ Твоихъ поучахся. Воздохъ къ Тебѣ рече мой; душа моя яко земля безводная тебѣ. Скоро услыши мя, Господи, исчезе духъ мой; не отврати лица

thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant. *(Twice)*

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice, with the sign of the Cross and a bow each time.)*

Choir: Lord, have mercy. *(Twelve times)*

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Alleluia

Reader: Alleluia in the ____ Tone.

Stichos 1: Out of the night my spirit waketh at dawn unto Thee, O God, for Thy commandments are a light upon the earth.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Stichos 2: Learn righteousness, ye that dwell upon the earth.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Stichos 3: Zeal shall lay hold upon an un instructed people.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Stichos 4: Add more evils upon them, O Lord; add more evils upon them that are

Твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. Слышану сотвори мне завтра милость Твою, яко на Тя уповах; скажи мне, Господи, путь, в оньже пойду, яко к Тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к Тебе прибегах. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой; дух Твой благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя правдою Твоею; изведеши от печали душу мою; и милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающия души моей; яко аз раб Твой есмь.

Услыши мя Господи в правде Твоей; и не вниди в суд с рабом Твоим *(дважды)*.

Дух Твой благий наставит мя на землю праву.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже. *(Трижды с поясным поклоном.)*

Лик: Господи, помилуй *(12 раз)*.

Старший: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Аллилуия:

Чтец: Аллилуия, глас ____.

Стих 1: От нощи утренюет дух мой к Тебе, Боже, зане свет повеления Твоя на земли.

Лик: Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Стих 2: Правде научитесь живущии на земли.

Лик: Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Стих 3: Зависть примет люди не наказанные.

Лик: Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Стих 4: Приложим им зла, Господи, приложим зла славным земли.

glorious upon the earth.
Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Troparia

Choir: The appointed troparion.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The appointed troparion.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion (or appointed troparion).

Kathismata

Choir: Lord have mercy. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

First Stasis.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

Lord have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Second Stasis.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

Lord have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Third Stasis.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

Лик: Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Тропарь:

Лик: Тропарь назначенный.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Тропарь назначенный.

И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

Богородичен (или тропарь назначенный).

Кафизмы:

Лик: Го́споди, поми́луй (трижды).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

Первая статья.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Лик: И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же *(трижды).*

Го́споди, поми́луй *(трижды).*

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

Вторая статья.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Лик: И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же *(трижды).*

Го́споди, поми́луй *(трижды).*

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

Третья статья.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же *(трижды).*

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Sessional Hymns

The appointed sessional hymns.

Holy Gospel

Senior Reader: The reading is from the Holy Gospel according to Saint ____.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Senior Reader: He readeth the Holy Gospel.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Psalms 50

Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be

Лик: Гóсподи, помíлуй (*трижды*).

Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Седа́льны:

Назначены седа́льны.

Евангелие:

Старший: От ____ свята́го Ева́нгелиа чтéние.

Лик: Сла́ва Тебе́, Гóсподи, сла́ва Тебе́.

Старший: Чтет св. Евангелие.

Лик: Сла́ва Тебе́, Гóсподи, сла́ва Тебе́.

Псалом 50-й:

Чтец: Помíлуй мя, Бо́же, по вели́цей мíлости Твое́й и по мно́жеству щедро́т Твои́х очíсти беззако́ние мое. Наипáче омы́й мя от беззако́ния моего́, и от грехá моего́ очíсти мя: я́ко беззако́ние моё аз зна́ю, и грех мой прéдо мно́ю есть вѣну. Тебе́ еди́ному согреших и лука́вое пред Тобо́ю сотвори́х: я́ко да оправди́шия во словесéх Твои́х, и победи́ши внегда́ суди́ти Ти. Се бо, в беззако́нных зача́т есмь, и во гресéх роди́ мя ма́ти моя́. Се бо, и́стину возлюбíл еси́: безвѣстная и та́йная премудрости Твое́я яви́л ми еси́. Окропи́ши мя иссо́пом, и очíщуся: омы́еши мя, и па́че снѣга убелю́ся. Слу́ху моему́ да́си ра́дость и весе́лие: возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грех мои́х и вся беззако́ния моя́ очíсти. Сѣрдце чи́сто сози́жди во мне, Бо́же, и дух прав обнови́ во утробе мое́й. Не отвержи мене́ от лица́ Твоего́, и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́. Возда́ждь ми ра́дость спасе́ния Твоего́ и Ду́хом Влады́чним утверди́ мя. Научу́ беззаконны́я путе́м Твои́м, и нечестíвии к Тебе́ обратя́тся. Избáви мя от крове́й, Бо́же, Бо́же спасе́ния моего́: возра́дуется язы́к мой правде Твое́й. Гóсподи, устне́ мои́ отвѣрзеши, и уста́ моя́ возвестя́т хвалу́ Твою́. Я́ко а́ще бы восхотѣл еси́ жѣртвы, дал бых у́бо: всесо́жжeния не благоволи́ши. Жѣртва Бо́гу дух сокруше́н: сѣрдце сокруше́нно и смире́нно Бог не уничи́жит. Ублажи́, Гóсподи, благово́лением Твои́м

pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Choir: Lord, have mercy. (12 times)

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Choir: Amen.

The Canon Ode I

Choir: The proper irmos.

Reader: The proper troparia.

Choir: The proper katavasia, if any.

Ode III

Choir: The proper irmos.

Reader: The proper troparia.

Choir: The proper katavasia.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Sessional Hymns

The appointed sessional hymns, if any.

Ode IV

Choir: The proper irmos.

Reader: The proper troparia.

Choir: The proper katavasia, if any.

Ode V

Choir: The proper irmos.

Reader: The proper troparia.

Choir: The proper katavasia, if any.

Ode VI

Choir: The proper irmos.

Reader: The proper troparia.

Choir: The proper katavasia.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Kontakion and Ikos

The appointed kontakion and ikos.

Сиѡна, и да сози́ждутся стѣны Иеру-
сали́мския. Тогда́ благоволи́ши же́ртву
пра́вды, возноше́ние и всесожега́емая: то-
гда́ возложáт на олта́рь Твой тельцы́.

Лик: Го́споди, помѝлуй (12 раз).

*Старший: Го́споди Иису́се Христѣ, Сы́не
Бо́жий, помѝлуй нас.*

Лик: Ами́нь.

Канон: Песнь 1-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия, если есть.

Песнь 3-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия.

Го́споди, помѝлуй (*трижды*).

*Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му
Ду́ху, и ны́не, и прѝсно, и во ве́ки веко́в.*

Лик: Ами́нь.

Седальны:

Положенный седальны, если есть.

Песнь 4-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия, если есть.

Песнь 5-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия, если есть.

Песнь 6-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия.

Го́споди, помѝлуй (*трижды*).

*Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му
Ду́ху, и ны́не, и прѝсно, и во ве́ки веко́в.*

Лик: Ами́нь.

Кондак и икос:

Положенный кондак и икос.

Ode VII

Choir: The proper irmos.

Reader: The proper troparia.

Choir: The proper katavasia, if any.

Ode VIII

Choir: The proper irmos.

Reader: The proper troparia.

Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.

The proper katavasia.

Ode IX

Choir: The proper irmos.

Reader: The proper troparia.

Choir: The proper katavasia.

Hymn to the Theotokos

It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of Our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Exapostilarion

The appointed exapostilarion, if any.

Psalms of Praise

Reader: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. To Thee is due praise, O God.

Praise Him, all ye His angels; praise Him, all ye His hosts. To Thee is due praise, O God.

Praise Him, O sun and moon; praise Him all ye stars and light. Praise Him, ye heavens of heavens, and thou water that art above the heavens.

Let them praise the name of the Lord; for He spake, and they came to be; He commanded, and they were created.

He established them for ever, yea, for ever and ever; He hath set an ordinance, and it shall not pass away.

Песнь 7-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия, если есть.

Песнь 8-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Хвалим, благословим, покланяемся Гóсподеви, // поюще и превозносяще Его во вся вéки.

Положенная катавасия.

Песнь 9-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия.

Хвалебная песнь Богородице:

Достóйно есть, я́ко войстинну, бла́жити Тя Богоро́дицу, присноблаже́нную и пренепоро́чную и Ма́терь Бо́га на́шего. Честне́йшую Херув́им и сла́внейшую без сравне́ния Сераф́им, без истле́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу Тя велича́ем.

Гóсподи, поми́луй (*трижды*).

Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и пр́сно, и во вéки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Ексапостиларий:

Положенный ексапостиларий, если есть.

Хвалитны псалмы:

Чтец: Хвали́те Гóспода с небéс, хвали́те Его́ в вы́шних, Тебе́ подоба́ет песнь Бо́гу.

Хвали́те Его́, вси А́нгели Его́, хвали́те Его́, вся С́илы Его́; Тебе́ подоба́ет песнь Бо́гу.

Хвали́те Его́, со́лнце и луна́, хвали́те Его́, вся звéзды и свет. Хвали́те Его́, небеса́ небéс и вода́, и́же превы́ше небéс.

Да восхва́лят И́мя Госпо́дне. Я́ко Той рече́, и бы́ша: Той повеле́, и созда́шася.

Поста́ви я в век и в век ве́ка: повеле́ние положи́, и не ми́мо идет.

Praise the Lord from the earth, ye dragons,
and all ye abysses.

Fire, hail, snow, ice, blast of tempest, which
per-form His word.

The mountains and all the hills, fruitful
trees, and all cedars.

The beasts and all the cattle, creeping
things and winged birds.

Kings of the earth, and all peoples, princes
and all the judges of the earth.

Young men and virgins, elders with the
younger; let them praise the name of the Lord,
for exalted is the name of Him alone.

His praise is above the earth and heaven,
and He shall exalt the horn of His people.

This is the hymn for all His saints, for the
sons of Israel, and for the people that draw
nigh unto Him.

Sing unto the Lord a new song; His praise is
in the church of the saints.

Let Israel be glad in Him that made him, let
the sons of Sion rejoice in their King.

Let them praise His name in the dance;
with the timbrel and the psaltery let them
chant unto Him.

For the Lord taketh pleasure in His people,
and He shall exalt the meek with salvation.

The saints shall boast in glory, and they
shall rejoice upon their beds.

The high praise of God shall be in their
throat, and two-edged swords shall be in their
hands.

To do vengeance among the heathen, pun-
ishments among the peoples.

To bind their kings with fetters, and their
nobles with manacles of iron.

To do among them the judgment that is
written, this glory shall be to all His saints.

Praise ye God in His saints, praise Him in
the firmament of His power.

4 Praise Him for His mighty acts,/ praise
Him according to the multitude of His great-
ness. *Sticheron.*

3 Praise Him with the sound of trumpet,/ praise Him with the psaltery and harp.
Sticheron.

Хваліте Гóспода от землі, змíеве и вся
бéздны.

Огнь, град, снег, гóлоть, дух бóрен,
творящая слóво Егó.

Гóры и вси хóлми, дрéвa плодонóсна и
вси кéдри.

Звéрие и всí скóти, гади и птíцы
пернáты.

Цáрие зéмстии и вси лóудие, князи и вси
судий зéмстии.

Юношы и дéвы, стáрцы с юнотами, да
восхва́лят Ёмя Госпóдне, я́ко вознесéся Ёмя
Тогó Едíнаго.

Исповéдание Егó на землі и на небесí. И
вознесёт рог лóудéй Сво́их.

Песнь всем преподóбным Егó, сыновом
Изра́илевым, лóудем, приближа́ющимся
Ему́.

Воспо́йте Гóсподеви песнь нóву,
хвалéние Егó в цéркви преподóбных.

Да возвеселíтся Изра́иль о сотвор́шем
егó, и сы́нове Сиóни возра́дуются о Царé
своём.

Да восхва́лят Ёмя Егó в лiце, в тимпа́не
и псалти́ри да пою́т Ему́.

Я́ко благово́лит Госпóдь в лóудех Сво́их,
и вознесёт крóткия во спасéние.

Восхва́лятся преподóбнии во сла́ве и
возра́дуются на лóжах свóих.

Возно́шения Бóжия в гортáни их, и мечи́
обою́ду остры́ в рука́х их.

Сотвори́ти отмщéние во язы́цах, об-
личéния в лóудех.

Связа́ти царí их пúты, и сла́вныя их
ручны́ми окóвы желéзными.

Сотвори́ти в них суд напíсан: Сла́ва сия́
бúдет всем преподóбным Егó.

Хваліте Бóга во святых́ Егó, хваліте Егó
во утвер́жении сiлы Егó.

4 Хваліте Егó на сiлах Егó/ хваліте Егó
по мнóжеству вели́чества Егó.
Стихира.

3 Хваліте Егó во гласе тру́бнем/
хваліте Егó во псалти́ри и гúслех.
Стихира.

2 Praise Him with timbrel and dance,/
praise him with strings and flute. *Sticheron.*

1 Praise Him with tuneful cymbals, praise
Him with cymbals of jubilation./ Let every
breath praise the Lord.

Sticheron.

Reader: Glory in the ___ Tone.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit.

The appointed doxasticon.

Reader: Both now, in the ___ Tone.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of
ages. Amen.

The appointed Theotokion.

Great Doxology

Senior Reader: Glory to Thee who hast shown
us the light.

Reader: Glory to God in the highest, and on
earth, peace and good will among men. We
praise Thee, we bless Thee, we worship Thee,
we glorify Thee, we give thanks to Thee for
Thy great glory. O Lord, heavenly King, God the
Father Almighty; O Lord, the only-begotten
Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord
God, Lamb of God, Son of the Father, that
takest away the sin of the world; have mercy
on us; Thou that takest away the sins of the
world, receive our prayer; Thou that sittest at
the right hand of the Father, have mercy on us.
For Thou only art holy; Thou only art the Lord,
O Jesus Christ, to the glory of God the Father.
Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise
Thy Name forever, yea, forever and ever.

Lord, thou hast been our refuge in genera-
tion and generation. I said: O Lord, have mercy
on me, heal my soul, for I have sinned against
Thee. O Lord, unto Thee have I fled for refuge,
teach me to do Thy will, for Thou art my God.
For in Thee is the fountain of life, in Thy light
shall we see light. O continue Thy mercy unto
them that know Thee.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day with-
out sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of
our Fathers, and praised and glorified is Thy
name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us,

2 Хвалите Его в тимпане и лице/
хвалите Его во струнах и органе. *Стихира.*

1 Хвалите Его в кимвалах dobroглас-
ных, хвалите Его в кимвалах восклицания/
Всякое дыханье да хвалит Господа.

Стихира.

Чтец: Слава, глас ___.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Положенный славная стихира.

Чтец: И ныне, глас ___.

Лик: И ныне и присно и во веки веков.

Аминь.

Положенный Богородичен.

Славословие Великое:

Старший: Слава Тебе показавшему нам
свет.

Чтец: Слава в вышних Богу и на земли мир,
в человецех благоволение. Хвалим Тя, Бла-
гословим Тя, кланяем Ти ся, славословим
Тя, благодарим Тя великия ради славы
Твоея Господи, Царю Небесный, Боже, Отче
Вседержителю. Господи Сыне Еди-
нородный, Иисусе Христэ, и Святыи Душе.
Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отець,
вземляй грех мира, помилуй нас; вземляй
грехи мира, приими молитву нашу; седяи
одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси
Един Свят, Ты еси Един Господь, Иисус Хри-
стос, во славу Бога Отца. Аминь.

На всяк день благословлю Тя и вос-
хваляю Имя Твое во веки, и в век века.

Господи, Прибежище был еси нам в род
и род. Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели
душу мою, яко согреших Тебе. Господи, к
Тебе прибегах, научи мя творити волю
Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебе
источник живота, во свете Твоем узрим
свет. Пробави милость Твою ведущим Тя.

Сподоби, Господи, в день сей без грехá
сохранитися нам. Благословен еси, Господи,
Боже отец наших, и хва́льно и прославлено
Имя Твое во веки. Аминь.

Буди, Господи, милость Твоя на нас,

according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes.

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the works of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Choir: Amen. Lord, have mercy. (12 times)

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Aposticha

The appointed Sticheron.

Stichos 1: We were filled in the morning with Thy mercy, O Lord and we rejoiced and were glad. In all our days, let us be glad for the days wherein Thou didst humble us, for the years wherein we saw evils. And look upon Thy servants, and upon Thy works,/ and do Thou guide their sons. *Sticheron.*

Stichos 2: And let the brightness of the Lord our God be upon us, and the works of our hand do Thou guide aright upon us,/ yea, the work of our hands do Thou guide aright. *Sticheron.*

Reader: Glory in the __ Tone.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The appointed doxasticon.

Reader: Both now, in the __ Tone.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The appointed Theotokion.

Reader: It is good to give praise unto the Lord, and to chant unto Thy name, O Most High, to proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night. (Twice)

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

якоже уповахом на Тя. Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. Благословен еси, Святы́й, просвети мя оправданием Твоими.

Господи, милость Твоя во век, дел руку Твоею не презри. Тебе подобает хвала, Тебе подобает пение, Тебе слава подобает, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Лик: Аминь. Господи, помилуй. (12 раз)

Старший: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Стихиры на стиховне:

Положенный стихира.

Стих 1-й: Исполнихомся заутра милости Твоея, Господи, и возрадовахомся, и возвеселихомся: во вся дни наша возвеселихомся, за дни в няже смирил ны еси, лета в няже видехом злая. И призри на рабы Твоя, и на дела Твоя,/ и настави сыны их. *Стихира.*

Стих 2-й: И буди светлость Господа Бога нашего на нас, и дела рук наших исправи на нас,/ и дело рук наших исправи.

Стихира.

Чтец: Слава, глас __.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Положенный славная стихра.

Чтец: И ныне, глас __.

Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Положенный Богородичен.

Чтец: Благо есть исповедатися Господеви, и пети Имени Твоему, Вышний: возвещати заутра милость Твою, и истину Твою на всяку ночь (дважды).

Трисвятое:

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, помилуй нас (трижды).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Reader: Amen.

Standing in the temple of thy glory, we seem to stand in heaven; O Theotokos, gate of heaven, open the door of thy mercy.

Lord have mercy. (*40 times*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Senior Reader: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

O Heavenly King, strengthen Orthodox Christians, establish the Faith, subdue the nations, give peace to the world, keep well this holy habitation; settle our departed fathers and brethren in the tabernacles of the righteous, and receive us in penitence and confession, for Thou art good and the Lover of mankind.

Prayer of St. Ephraim the Syrian

Senior Reader: O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. (*Prostration*)

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси, и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Старший: Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй нас.

Чтец: Аминь.

В храме стояще славы Твоея, на Небеси стояти мним, Богородице, Дверь Небесная, отверзи нам двери милости Твоея.

Господи, помилуй (*40 раз*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Старший: Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Чтец: Аминь.

Небесный Царю, веру утверди, языки укроти, мир умири, святый храм наш добре сохрани: прежде отшедшыя отцы и братию нашу в селениях праведных учини и нас в покаянии и исповедании приими, яко Благий и Человеколюбец.

Молитва святого Ефрема Сирина:

Старший: Господи и Владыко животя моего, дух праздности, уныния, любоначалия, и празднословия не даждь ми (*Поклон*).

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. *(Prostration)*

Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. *(Prostration)*

O God, cleanse me a sinner. *(12 times)*

O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. *(Prostration)*

Reader: Amen.

Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпѣнія, и любвѣ, даруй ми рабѹ Твоемѹ *(Поклон)*.

Ей, Гóсподи Царю, даруй ми зрѣти моя прегрѣшѣнія, и не осуждѣти брѣта моего, ꙗко благословѣн еси во вѣки вековъ. Амѣнь. *(Поклон)*.

Боже, очисти мя грешнаго *(12 раз)*.

Гóсподи и Владыко животѣ моего, дух прѣздности, унынія, любоначѣлія, и празднословія не даждь ми. Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпѣнія, и любвѣ, даруй ми рабѹ Твоемѹ. Ей, Гóсподи Царю, даруй ми зрѣти моя прегрѣшѣнія, и не осуждѣти брѣта моего, ꙗко благословѣн еси во вѣки вековъ. *(Поклон)*.

Чтец: Амѣнь.

КОНЕЦЪ, ѿ БГ҃Ъ НАШЕМОУ СЛАВА.
The end, and to our God be the glory!

Δόμῃ ἐγγίχῃ ἡείνῃ μὲροπόεινῃ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΓ.
MMXXIII